

□ □ □ □ □ □ □ □ (□ □ . □ □ □ □ . □ □ □ □ □ □)

Hợp đồng lao động chuẩn(Lĩnh vực nông nghiệp, chăn nuôi, ngư nghiệp)

(앞쪽)

아래 당사자는 다음과 같이 근로계약을 체결하고 이를 성실히 이행할 것을 약정한다.

Người có tên dưới đây cam kết sẽ thực hiện đúng theo bản hợp đồng lao động được ký với nội dung sau:

사용자 Người sử dụng lao động	업체명 Tên công th 금복수산 GEUMBOKSUSAN	전화번호 Số điện thoại 010-6319-8126
	소재지 Địa chỉ công ty (58910) 전라남도 진도군 고군면 모사길 197 (58910) Jeollanam-do Jindo-gun Gogun-myeon	
	성명 Họ và tên 서봉삼 SEOBONGSAM	사업자등록번호 (주민등록번호) Số đăng ký kinh doanh (Số chứng minh nhân dân) →*****
근로자 Côngnhân	성명 Họ và tên VO XUAN LUAN	생년월일 Ngày tháng năm sinh 1991-08-29
	본국 주소 Địa chỉ trong nước TX KY ANH, HA TINH	
1.근로계약기간	-신규 또는 재입국자: (36)개월, 년 월 일 ~ 년 월 일 -사업장변경자: 년 월 일 ~ 년 월 일 * 수습기간: []개월(입국일부터 []개월 []개월 []개월 []개월) 0]개월 √ ※ 신규 또는 재입국자의 근로계약기간은 입국일부터 기산함 (다만, 외국인근로자의 고용 등에 관한 법률」 제18조의4제1항에 따라 재입국(성실재입국)한 경우는 입국하여 근로를 시작한 날부터 기산함).	
1.Thời gian ký kết hợp đồng	-Lao động mới, hoặc lao động tái nhập cảnh: (36)Tháng, (Năm/Tháng/Ngày)~()) -Lao động thay đổi xưởng: (Năm/Tháng/Ngày) ~ (Năm/Tháng/Ngày) * Thời gian thử việc: [] Thử việc (từ ngày nhập cảnh [] 1 tháng [] 2 tháng [] 3 tháng 0]tháng), [/]Không thử việc <input type="checkbox"/> Thời gian hợp đồng lao động của người mới nhập cảnh hoặc tái nhập cảnh sẽ được tính bắt đầu từ ngày nhập cảnh(Tuy nhiên, theo số 1 mục 4 điều 18 của □Luật liên quan đến việc tuyên dụng dành cho lao động người nước ngoài□ thì trong trường hợp nhập cảnh theo diện tái nhập cảnh (tái nhập cảnh theo diện chăm chỉ) thì sẽ được tính bắt đầu từ ngày làm việc.)	
2. 근로장소	(58910) 전라남도 진도군 고군면 모사길 197 ※근로자를 이 계약서에서 정한 장소 외에서 근로하게 해서는 안 됨	
2. Địa điểm làm việc	(58910) Jeollanam-do Jindo-gun Gogun-myeon <input type="checkbox"/> Côngnhâncửđượcphéplàmviệctạinoilàlàmviệctừđượccyđịnhtrênhợđồng.	
3. 업무내용	-업종: 어업 -사업내용: 육상종묘 생산 및 양식 -직무내용: 외국인근로자가 사업장에서 실제 수행하게 될 구체적인 업무를 반드시 상세하게 기재합니다. (예시, 딸기 재배, 돼지사육 및 축사관리, 어로작업 및 굴양식 등)	
3. Nội dung công việc	-Ngành nghề: Fishing -Lĩnh vực hoạt động của công ty: Overland Seed Production and Culture -Nội dung công việc được giao: Yêu cầu phải ghi rõ công việc cụ thể mà lao động người nước ngoài sẽ làm tại công ty (Ví dụ, trồng dâu, nuôi heo và quản lý trại chăn nuôi, công việc đánh bắt cá và nuôi hàu, v.v...)	
4.근로시간	- 07시 00분 ~ 17 00 -월 ()시 286 ※ 농번기, 농한기(어업의 경우 성어기, 휴어기), 계절(기상 요인에 따라 ()시간 내에서 변경 가능	*「근로기준법」제63조에 따른 농림, 축산, 양잠, 수산 사업의 경우 같은 법에 따른 근로시간, 휴게, 휴일에 관한 규정은 적용받지 않음. * Theo điều 63, “Luật tiêu chuẩn lao động”, không áp dụng quy định về thời gian làm việc, thời gian giải lao, ngày nghỉ đối với những ngành nông lâm, chăn nuôi gia súc, nuôi tằm và thủy sản.
4.Thời gian làm việc	- 07Giờ 00phút ~ 17Giờ 00phút - Tháng (18)tiếng <input type="checkbox"/> Tùy theo mùa canh tác, thời kỳ nông nhàn (nếu là ngành đánh bắt thì thời điểm đánh bắt cao điểm, không phải thời điểm đánh bắt cao), mùa , thời tiết mà có thể thay đổi thời gian trong vòng ())	
5. 휴게시간	1일 (1)회, (1)시간 (0)분	
5. Thời gian nghỉ giải lao	1 ngày (1) lần, (1) tiếng (0) phút	
6.휴일	[주1회, [월1회, [월2회, [월3회, [기타(√)]기상여건 ※ 휴일은 정기적으로 부여하는 것을 원칙으로 하되, 당사자가 협의하여 날짜를 조정할 수 있음 농번기(성어기): [주1회, [월1회, [월2회, [월3회, [기타()]	

6. Ngày nghỉ	<input type="checkbox"/> 1 lần/tuần, <input type="checkbox"/> 1 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 2 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 3 lần/tháng, <input checked="" type="checkbox"/> Khác (기상여건) <input type="checkbox"/> Ngày nghỉ sẽ được cấp một cách định kỳ theo qui tắc, giữa hai bên có thể bàn bạc để điều chỉnh ngày nghỉ Mùa nông vụ(mùa cá nhiều) : <input type="checkbox"/> 1 lần/tuần, <input type="checkbox"/> 1 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 2 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 3 lần/tháng, <input type="checkbox"/> Khác ()	
7. 임금	1) <input checked="" type="checkbox"/> 월급, <input type="checkbox"/> 시간급, <input type="checkbox"/> 일급, <input type="checkbox"/> 주급 : ₩600,000 2) 상여금 및 수당: <input type="checkbox"/> 지급(상여금: 원, 수당: 원), <input type="checkbox"/> 미지급 <input checked="" type="checkbox"/> * 수습기간 중 임금 ()원, 수습시작일부터 3개월 이내 근무기간()원 0 * 근로시간에서 정한 시간을 넘는 연장근로에 대해 시간당 (8,590)원 지급함 ※ 야간근로(당일 22:00~다음날 06:00)에 대해서는 통상임금의 50%를 가산임금으로 지급해야 함 (상시근로자 4인 이하 사업장에는 해당되지 않음)	
7. Tiền lương	1) 1,600,000 won / (Lương theo <input checked="" type="checkbox"/> tháng/ <input type="checkbox"/> giờ/ <input type="checkbox"/> ngày/ <input type="checkbox"/> Haftalik to'lov) 2) Thường / Trợ cấp: <input type="checkbox"/> Có trợ cấp, <input checked="" type="checkbox"/> Không trợ cấp (Thường: won, Trợ cấp: won) * Mức lương trong thời gian thử việc: ()won * Tiền lương trong thời gian thử việc(8,590)won, lương thời gian làm việc bắt đầu từ ngày thử việc cho đến trong vòng 3 tháng (0)won <input type="checkbox"/> Phải thanh toán bằng việc tính thêm 50% tiền lương đối với sự lao động tăng ca(từ 22:00 của ngày làm ~ 06:00 ngày hôm sau) vào tiền lương cơ bản (không được cấp dụng cho công ty dưới 4 người)	
8. 임금지급일	매월(25)일 또는 매주()요일. 다만, 임금 지급일이 공휴일인 경우에는 전날에 지급함.	
8. Ngày trả lương	Mỗi tháng ngày(25) hoặc mỗi tuần thứ(). Nếu ngày trả lương trùng vào ngày nghỉ, sẽ trả lương vào ngày hôm trước.	
9. 지급방법	<input type="checkbox"/> 직접 지급, <input checked="" type="checkbox"/> 통장 입금 ※ 사용자는 근로자 명의로 된 예금통장 및 도장을 관리해서는 안 됨.	
9. Phương thức trả lương	<input type="checkbox"/> Trả lương trực tiếp, <input checked="" type="checkbox"/> chi trả qua tài khoản ※ Chủ sử dụng không được quản lý và đóng dấu tài khoản mang tên người lao động.	
10. 숙식제공	1) 숙박시설 제공 -숙박시설 제공 여부: <input checked="" type="checkbox"/> 제공 <input type="checkbox"/> 미제공 제공 시, 숙박시설의 유형(<input checked="" type="checkbox"/> 주택, <input type="checkbox"/> 고시원, <input type="checkbox"/> 오피스텔, <input type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호텔, 펜션 등), <input type="checkbox"/> 컨테이너, <input type="checkbox"/> 조립식 패널, <input type="checkbox"/> 사업장 건물, 기타주택형태 시설()) -숙박시설 제공 시 근로자 부담금액: 매월 원 2) 식사 제공 -식사 제공 여부: 제공(<input type="checkbox"/> 조식, <input type="checkbox"/> 중식, <input type="checkbox"/> 석식), <input type="checkbox"/> 미제공 -식사 제공시 근로자 부담금액: 매월 원 ※ 근로자의 비용 부담 수준은 사용자와 근로자 간 협의(신규 또는 재입국자의 경우 입국 이후)에 따라 별도로 결정.	
10. Ăn ở	1) Phòng ở: - Có cung cấp phòng ở hay không: <input checked="" type="checkbox"/> Có hỗ trợ, <input type="checkbox"/> Không hỗ trợ (Loại hình chỗ ở, trong trường hợp hỗ trợ : <input checked="" type="checkbox"/> Nhà ở riêng, <input type="checkbox"/> Nhà trọ 1 phòng, <input type="checkbox"/> Oficetel(nhà trọ trong tòa nhà cao tầng), <input type="checkbox"/> Cơ sở nhà trọ(nhà trọ, nhà khách tập thể, nhà nghỉ theo kiểu gia đình, v.v...), <input type="checkbox"/> Container, <input type="checkbox"/> Nhà bằng pano lắp ráp, <input type="checkbox"/> Tòa nhà tại công ty, các cơ sở hình thức nhà ở khác()) - Chi phí người lao động phải trả(nơi ở) :Mỗi tháng won 2) Cung cấp bữa ăn - Chủ sử dụng lao động có cho ăn hay không: <input type="checkbox"/> Có hỗ trợ (<input type="checkbox"/> Sáng, <input type="checkbox"/> Trưa, <input type="checkbox"/> Tối), <input checked="" type="checkbox"/> Không hỗ trợ - Chi phí người lao động phải trả(chi phí ăn uống) :Mỗi tháng won <input type="checkbox"/> Chủ lao động và người lao động có thể bàn bạc với nhau về mức chi phí mà người lao động phải thanh toán (sau khi hình thành lãnh đạo hoặc tái hình thành) người lao động sẽ thoả thuận với chủ sử dụng lao động và quyết định	
11. 사용자와 근로자는 각자가 근로계약, 취업규칙, 단체협약을 지키고 성실하게 이행하여야 한다.		
11. Chủ công ty và người lao động mỗi bên phải giữ đúng và thực hiện một cách trung thực theo bản hợp đồng lao động, qui tắc làm việc, thỏa thuận của đoàn thể.		
12. 이 계약에서 정하지 않은 사항은 「근로기준법」에서 정하는 바에 따른다.		
12. Những điều không được quy định trên hợp đồng này sẽ được áp dụng theo “Luật tiêu chuẩn lao động”.		

2020년 02월 06일
20/02/06 (YY/MM/DD)

사용자 : 서봉삼
Chủ sử dụng lao động : SEOBONGSAM
근로자 : VO XUAN LUAN
Công nhân : VO XUAN LUAN

(서명 또는 인)
(서명 또는 인)
(Ký tên)
(Ký tên)

외국인근로자 기숙사 시설표

770002

1. 사업체	사업장명	금복수산	업종	어업
	대표자	서봉삼	소재지	(58910) 전라남도 진도군 고군면 모사길 197
	사업장등록번호 (주민등록번호)			
2. 주거시설	<input type="checkbox"/> 주택 <input type="checkbox"/> 고시원 <input type="checkbox"/> 오피스텔 <input type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호스텔, 펜션 등) <input type="checkbox"/> 컨테이너 <input checked="" type="checkbox"/> 조립식 패널 <input type="checkbox"/> 사업장 건물 <input type="checkbox"/> 기타 주택형태 시설()			
3. 설치장소	<input type="checkbox"/> 도시 또는 도시인근 <input type="checkbox"/> 산업단지 또는 농공단지 <input checked="" type="checkbox"/> 농어촌 주거지역 <input type="checkbox"/> 산간 또는 농어촌 비주거지역			
4. 침실	남녀구분	<input checked="" type="checkbox"/> 남녀 구분 <input type="checkbox"/> 남녀미구분		
	근무조	<input type="checkbox"/> 근무조 있음(조별구분) <input type="checkbox"/> 근무조 있음(미구분) <input checked="" type="checkbox"/> 근무조 없음		
	침실면적	<input checked="" type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 이상 <input type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 미만		
	침실높이	<input checked="" type="checkbox"/> 2m 이상 <input type="checkbox"/> 1.5m ~ 2m <input type="checkbox"/> 1m ~ 1.5m <input type="checkbox"/> 1m 미만		
	거주인원	침실 1개당 인원수(2)		
	수납공간	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
5. 화장실	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 수세식 <input type="checkbox"/> 재래식 <input type="checkbox"/> 해당없음 <input type="checkbox"/> 수세식, 재래식		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
6. 세면 및 목욕시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 입식세면대		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	온수	<input checked="" type="checkbox"/> 온수 사용가능 <input type="checkbox"/> 온수 사용불가 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
7. 난방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 보일러 난방(건식온수난방 포함)		
8. 냉방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 선풍기		
9. 채광 및 환기시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 개폐형 창문		
10. 소방시설	<input type="checkbox"/> 소방시설 설치(소화기, 화재감지기) <input checked="" type="checkbox"/> 소방시설 미설치			
11. 전기안전	<input type="checkbox"/> 전기안전진단 이행 <input checked="" type="checkbox"/> 전기안전진단 미이행			

□ □ □ □ □ □ □ □ (□ □ . □ □ □ □ . □ □ □ □ □ □)

Hợp đồng lao động chuẩn(Lĩnh vực nông nghiệp, chăn nuôi, ngư nghiệp)

(앞쪽)

아래 당사자는 다음과 같이 근로계약을 체결하고 이를 성실히 이행할 것을 약정한다.


Người có tên dưới đây cam kết sẽ thực hiện đúng theo bản hợp đồng lao động được ký với nội dung sau:

사용자 Người sử dụng lao động	업체명 Tên công th 대길호 DAE GIL-HO	전화번호 Số điện thoại 010-3523-7502
	소재지 Địa chỉ công ty (36424) 경상북도 영덕군 영덕읍 석동길 64-4 (36424) Gyeongsangbuk-do Yeongdeok-gun Yeongdeok-eup	
	성명 Họ và tên 윤동천 YUN DONG-CHEON	사업자등록번호 (주민등록번호) Số đăng ký kinh doanh (Số chứng minh nhân dân) 507-97-43136
근로자 Côngnhân	성명 Họ và tên NGUYEN VAN DONG	생년월일 Ngày tháng năm sinh 1993-06-23
	본국 주소 Địa chỉ trong nước THACH HA, HA TINH	
1.근로계약기간	-신규 또는 재입국자: (36)개월, 년 월 일 ~ 년 월 일 -사업장변경자: 년 월 일 ~ 년 월 일 * 수습기간: []개월(입국일부터 []개월 []개월 []개월 []개월) 0]개월 <input checked="" type="checkbox"/> 미하용 <input type="checkbox"/> * 신규 또는 재입국자의 근로계약기간은 입국일부터 기산함 (다만, 외국인근로자의 고용 등에 관한 법률 제18조의4제1항에 따라 재입국(성실재입국)한 경우는 입국하여 근로를 시작한 날부터 기산함).	
1.Thời gian ký kết hợp đồng	-Lao động mới, hoặc lao động tái nhập cảnh: (36)Tháng, () Năm/Tháng/Ngày)~() Năm/Tháng/Ngày) -Lao động thay đổi xưởng: () Năm/Tháng/Ngày) ~ () Năm/Tháng/Ngày) * Thời gian thử việc: [] Thử việc (từ ngày nhập cảnh [] 1 tháng [] 2 tháng [] 3 tháng 0] tháng), <input type="checkbox"/> Không thử việc <input type="checkbox"/> Thời gian hợp đồng lao động của người mới nhập cảnh hoặc tái nhập cảnh sẽ được tính bắt đầu từ ngày nhập cảnh(Tuy nhiên, theo số 1 mục 4 điều 18 của Luật liên quan đến việc tuyển dụng dành cho lao động người nước ngoài <input type="checkbox"/> thì trong trường hợp nhập cảnh theo diện tái nhập cảnh (tái nhập cảnh theo diện chăm chỉ) thì sẽ được tính bắt đầu từ ngày làm việc.)	
2. 근로장소	(36424) 경상북도 영덕군 영덕읍 석동길 64-4 *근로자를 이 계약서에서 정한 장소 외에서 근로하게 해서는 안 됨	
2. Địa điểm làm việc	(36424) Gyeongsangbuk-do Yeongdeok-gun Yeongdeok-eup <input type="checkbox"/> Côngnhâncứđượcphéplàmviệctạinoilàmviệcdượcthựcthiệtrênhợpdồng.	
3. 업무내용	-업종: 어업 -사업내용: 연안어업 -직무내용: 외국인근로자가 사업장에서 실제 수행하게 될 구체적인 업무를 반드시 상세하게 기재합니다. (예시, 딸기 재배, 돼지사육 및 축사관리, 어로작업 및 굴양식 등)	
3. Nội dung công việc	-Ngành nghề: Fishing -Lĩnh vực hoạt động của công ty: Coastal Fishing -Nội dung công việc được giao: Yêu cầu phải ghi rõ công việc cụ thể mà lao động người nước ngoài sẽ làm tại công ty (Ví dụ, trồng dâu, nuôi heo và quản lý trại chăn nuôi, công việc đánh bắt cá và nuôi hàu, v.v...)	
4.근로시간	- 04시 00분 ~ 13시 00분 -월 ()시226 * 농번기, 농한기(어업의 경우 성어기, 휴어기), 계절(기상 요인에 따라 ()시간 내에서 변경 가능	*「근로기준법」제63조에 따른 농림, 축산, 양잠, 수산 사업의 경우 같은 법에 따른 근로시간, 휴게, 휴일에 관한 규정은 적용받지 않음. * Theo điều 63, "Luật tiêu chuẩn lao động", không áp dụng quy định về thời gian làm việc, thời gian giải lao, ngày nghỉ đối với những ngành nông lâm, chăn nuôi gia súc, nuôi tằm và thủy sản.
4. Thời gian làm việc	- 04Giờ 00phút ~ 13Giờ 00phút - Tháng (22)tiếng <input type="checkbox"/> Tùy theo mùa canh tác, thời kỳ nông nhàn (nếu là ngành đánh bắt thì thời điểm đánh bắt cao điểm, không phải thời điểm đánh bắt cao), mùa , thời tiết mà có thể thay đổi thời gian trong vòng ())	
5. 휴게시간	1일 (1)회, (1)시간 (0)분	
5. Thời gian nghỉ giải lao	1 ngày (1) lần, (1) tiếng (0) phút	
6. 휴일	[<input checked="" type="checkbox"/> 주1회, [] 월1회, [] 월2회, [] 월3회, [] 기타 ()) * 휴일은 정기적으로 부여하는 것을 원칙으로 하되, 당사자가 협의하여 날짜를 조정할 수 있음 농번기(성어기): [] 주1회, [] 월1회, [] 월2회, [] 월3회, [] 기타 ())	

6. Ngày nghỉ	<input checked="" type="checkbox"/> 1 lần/tuần, <input type="checkbox"/> 1 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 2 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 3 lần/tháng, <input type="checkbox"/> Khác () <input type="checkbox"/> Ngày nghỉ sẽ được cấp một cách định kỳ theo qui tắc, giữa hai bên có thể bàn bạc để điều chỉnh ngày nghỉ Mùa nông vụ(mùa cá nhiều) : <input type="checkbox"/> 1 lần/tuần, <input type="checkbox"/> 1 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 2 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 3 lần/tháng, <input type="checkbox"/> Khác ()	
7. 임금	1) <input type="checkbox"/> 월급, <input type="checkbox"/> 주간급, <input type="checkbox"/> 일급, <input type="checkbox"/> 주급 : 원 8,590 2) 상여금 및 수당: <input type="checkbox"/> 지급(상여금: 원, 수당: 원), <input type="checkbox"/> 미지급 <input checked="" type="checkbox"/> * 수습기간 중 임금 ()원, 수습시작일부터 3개월 이내 근무기간()원 0 * 근로시간에서 정한 시간을 넘는 연장근로에 대해 시간당 ()원/시간 지급함 ※ 야간근로(당일 22:00~다음날 06:00)에 대해서는 통상임금의 50%를 가산임금으로 지급해야 함 (상시근로자 4인 이하 사업장에는 해당되지 않음)	
7. Tiền lương	1) 8,590 won / (Lương theo <input type="checkbox"/> tháng/ <input checked="" type="checkbox"/> giờ/ <input type="checkbox"/> ngày/ <input type="checkbox"/> Haftalik to'lov) 2) Thường / Trợ cấp: <input type="checkbox"/> Có trợ cấp, <input checked="" type="checkbox"/> Không trợ cấp (Thường: won, Trợ cấp: won) * Mức lương trong thời gian thử việc: ()won * Tiền lương trong thời gian thử việc(0)won, lương thời gian làm việc bắt đầu từ ngày thử việc cho đến trong vòng 3 tháng (0)won <input type="checkbox"/> Phải thanh toán bằng việc tính thêm 50% tiền lương đối với sự lao động tăng ca(từ 22:00 của ngày làm ~ 06:00 ngày hôm sau) vào tiền lương cơ bản (không được cấp dụng cho công ty dưới 4 người)	
8. 임금지급일	매월(20)일 또는 매주()요일. 다만, 임금 지급일이 공휴일인 경우에는 전날에 지급함.	
8. Ngày trả lương	Mỗi tháng ngày(20) hoặc mỗi tuần thứ(). Nếu ngày trả lương trùng vào ngày nghỉ, sẽ trả lương vào ngày hôm trước.	
9. 지급방법	<input type="checkbox"/> 직접 지급, <input type="checkbox"/> 통장 입금 ※ 사용자는 근로자 명의로 된 예금통장 및 도장을 관리해서는 안 됨.	
9. Phương thức trả lương	<input type="checkbox"/> Trả lương trực tiếp, <input type="checkbox"/> chi trả qua tài khoản ※ Chủ sử dụng không được quản lý và đóng dấu tài khoản mang tên người lao động.	
10. 숙식제공	1) 숙박시설 제공 -숙박시설 제공 여부: <input type="checkbox"/> 제공 <input type="checkbox"/> 미제공 제공 시, 숙박시설의 유형(<input checked="" type="checkbox"/> 주택, <input type="checkbox"/> 고시원, <input type="checkbox"/> 오피스텔, <input type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호텔, 펜션 등), <input type="checkbox"/> 컨테이너, <input type="checkbox"/> 조립식 패널, <input type="checkbox"/> 사업장 건물, 기타주택형태 시설() -숙박시설 제공 시 근로자 부담금액: 매월 원 2) 식사 제공 -식사 제공 여부: 제공(<input type="checkbox"/> 혼식, <input type="checkbox"/> 중식, <input type="checkbox"/> 석식), <input type="checkbox"/> 미제공 -식사 제공시 근로자 부담금액: 매월 원 ※ 근로자의 비용 부담 수준은 사용자와 근로자 간 협의(신규 또는 재입국자의 경우 입국 이후)에 따라 별도로 결정.	
10. Ăn ở	1) Phòng ở: - Có cung cấp phòng ở hay không: <input checked="" type="checkbox"/> Có hỗ trợ, <input type="checkbox"/> Không hỗ trợ (Loại hình chỗ ở, trong trường hợp hỗ trợ : <input checked="" type="checkbox"/> Nhà ở riêng, <input type="checkbox"/> Nhà trọ 1 phòng, <input type="checkbox"/> Oficetel(nhà trọ trong tòa nhà cao tầng), <input type="checkbox"/> Cơ sở nhà trọ(nhà trọ, nhà khách tập thể, nhà nghỉ theo kiểu gia đình, v.v...), <input type="checkbox"/> Container, <input type="checkbox"/> Nhà bằng pano lắp ráp, <input type="checkbox"/> Tòa nhà tại công ty, các cơ sở hình thức nhà ở khác()) - Chi phí người lao động phải trả(nơi ở) : Mỗi tháng won 2) Cung cấp bữa ăn - Chủ sử dụng lao động có cho ăn hay không: <input checked="" type="checkbox"/> Có hỗ trợ (<input checked="" type="checkbox"/> Sáng, <input checked="" type="checkbox"/> Trưa, <input checked="" type="checkbox"/> Tối), <input type="checkbox"/> Không hỗ trợ - Chi phí người lao động phải trả(chi phí ăn uống) : Mỗi tháng won <input type="checkbox"/> Chủ lao động và người lao động có thể bàn bạc với nhau về mức chi phí mà người lao động phải thanh toán (sau khi hình thành lãnh đạo hoặc tái hình thành) người lao động sẽ thoả thuận với chủ sử dụng lao động và quyết định	
11. 사용자와 근로자는 각자가 근로계약, 취업규칙, 단체협약을 지키고 성실하게 이행하여야 한다.		
11. Chủ công ty và người lao động mỗi bên phải giữ đúng và thực hiện một cách trung thực theo bản hợp đồng lao động, qui tắc làm việc, thỏa thuận của đoàn thể.		
12. 이 계약에서 정하지 않은 사항은 「근로기준법」에서 정하는 바에 따른다.		
12. Những điều không được quy định trên hợp đồng này sẽ được áp dụng theo “Luật tiêu chuẩn lao động”.		

2020년 02월 05일
20/02/05 (YY/MM/DD)

사용자 : 윤동천
 Chủ sử dụng lao động : YUN DONG-CHEON
 근로자 : NGUYEN VAN DONG
 Công nhân : NGUYEN VAN DONG

(서명 또는 인)

 (Ký tên)
 (서명 또는 인)
 (Ký tên)

외국인근로자 기숙사 시설표

770002

1. 사업체	사업장명	대길호	업종	어업
	대표자	윤동천	소재지	(36424) 경상북도 영덕군 영덕읍 석동길 64-4
	사업장등록번호 (주민등록번호)	5079743136		
2. 주거시설	<input checked="" type="checkbox"/> 주택 <input type="checkbox"/> 고시원 <input type="checkbox"/> 오피스텔 <input type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호스텔, 펜션 등) <input type="checkbox"/> 컨테이너 <input type="checkbox"/> 조립식 패널 <input type="checkbox"/> 사업장 건물 <input type="checkbox"/> 기타 주택형태 시설()			
3. 설치장소	<input type="checkbox"/> 도시 또는 도시인근 <input type="checkbox"/> 산업단지 또는 농공단지 <input checked="" type="checkbox"/> 농어촌 주거지역 <input type="checkbox"/> 산간 또는 농어촌 비주거지역			
4. 침실	남녀구분	<input checked="" type="checkbox"/> 남녀 구분 <input type="checkbox"/> 남녀미구분		
	근무조	<input type="checkbox"/> 근무조 있음(조별구분) <input type="checkbox"/> 근무조 있음(미구분) <input checked="" type="checkbox"/> 근무조 없음		
	침실면적	<input checked="" type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 이상 <input type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 미만		
	침실높이	<input checked="" type="checkbox"/> 2m 이상 <input type="checkbox"/> 1.5m ~ 2m <input type="checkbox"/> 1m ~ 1.5m <input type="checkbox"/> 1m 미만		
	거주인원	침실 1개당 인원수(1)		
	수납공간	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
5. 화장실	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 수세식 <input type="checkbox"/> 재래식 <input type="checkbox"/> 해당없음 <input type="checkbox"/> 수세식, 재래식		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
6. 세면 및 목욕시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 입식세면대, 샤워시설		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	온수	<input checked="" type="checkbox"/> 온수 사용가능 <input type="checkbox"/> 온수 사용불가 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
7. 난방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 전기필름·전기패널		
8. 냉방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 선풍기		
9. 채광 및 환기시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 개폐형 창문		
10. 소방시설	<input type="checkbox"/> 소방시설 설치(소화기, 화재감지기) <input checked="" type="checkbox"/> 소방시설 미설치			
11. 전기안전	<input checked="" type="checkbox"/> 전기안전진단 이행 <input type="checkbox"/> 전기안전진단 미이행			

□ □ □ □ □ □ □ (□ □ . □ □ □ □ . □ □ □ □ □)

Hợp đồng lao động chuẩn(Lĩnh vực nông nghiệp, chăn nuôi, ngư nghiệp)

(앞쪽)

아래 당사자는 다음과 같이 근로계약을 체결하고 이를 성실히 이행할 것을 약정한다.


Người có tên dưới đây cam kết sẽ thực hiện đúng theo bản hợp đồng lao động được ký với nội dung sau:

사용자 Người sử dụng lao động	업체명 Tên công th 동부2호 DONG BU2HO	전화번호 Số điện thoại 010-3693-5948
	소재지 Địa chỉ công ty (63609) 제주특별자치도 서귀포시 남원읍 일주동로 7808-13 (63609) Jeju-do Seogwipo-si Namwon-eup	
	성명 Họ và tên 강영희 KANG YONGHŪI	사업자등록번호 (주민등록번호) Số đăng ký kinh doanh (Số chứng minh nhân dân) 616-93-30596
근로자 Côngnhân	성명 Họ và tên NGUYEN BINH DUONG	생년월일 Ngày tháng năm sinh 1999-04-19
	본국 주소 Địa chỉ trong nước KY ANH, HA TINH	
1.근로계약기간	-신규 또는 재입국자: (36)개월, 년 월 일 ~ 년 월 일 -사업장변경자: 년 월 일 ~ 년 월 일 * 수습기간: []개월(입국일부터 []개월 []개월 []개월 []개월) 0]개월 √ ※ 신규 또는 재입국자의 근로계약기간은 입국일부터 기산함 (다만, 외국인근로자의 고용 등에 관한 법률」 제18조의4제1항에 따라 재입국(성실재입국)한 경우는 입국하여 근로를 시작한 날부터 기산함).	
1.Thời gian ký kết hợp đồng	-Lao động mới, hoặc lao động tái nhập cảnh: (36)Tháng, () Năm/Tháng/Ngày)~() Năm/Tháng/Ngày) -Lao động thay đổi xưởng: () Năm/Tháng/Ngày) ~ () Năm/Tháng/Ngày) * Thời gian thử việc: [] Thử việc (từ ngày nhập cảnh [] 1 tháng [] 2 tháng [] 3 tháng 0]tháng), [/]Không thử việc <input type="checkbox"/> Thời gian hợp đồng lao động của người mới nhập cảnh hoặc tái nhập cảnh sẽ được tính bắt đầu từ ngày nhập cảnh(Tuy nhiên, theo số 1 mục 4 điều 18 của □Luật liên quan đến việc tuyển dụng dành cho lao động người nước ngoài□ thì trong trường hợp nhập cảnh theo diện tái nhập cảnh (tái nhập cảnh theo diện chăm chỉ) thì sẽ được tính bắt đầu từ ngày làm việc.)	
2. 근로장소	(63609) 제주특별자치도 서귀포시 남원읍 일주동로 7808-13 ※근로자를 이 계약서에서 정한 장소 외에서 근로하게 해서는 안 됨	
2. Địa điểm làm việc	(63609) Jeju-do Seogwipo-si Namwon-eup <input type="checkbox"/> Côngnhâncứđượcphep làmviệctạinoilàmviệccứđượccyđịnhtrênhợpđồng.	
3. 업무내용	-업종: 어업 -사업내용: 연안어업 -직무내용: 어업단순노무 외국인근로자가 사업장에서 실제 수행하게 될 구체적인 업무를 반드시 상세하게 기재합니다. (예시, 딸기 재배, 돼지사육 및 축사관리, 어로작업 및 굴양식 등)	
3. Nội dung công việc	-Ngành nghề: Fishing -Lĩnh vực hoạt động của công ty: Coastal Fishing -Nội dung công việc được giao: 어업단순노무 Yêu cầu phải ghi rõ công việc cụ thể mà lao động người nước ngoài sẽ làm tại công ty (Ví dụ, trồng dâu, nuôi heo và quản lý trại chăn nuôi, công việc đánh bắt cá và nuôi hàu, v.v...)	
4.근로시간	- 19시 00분 ~ 06 분 -월 ()시220 ※ 농번기, 농한기(어업의 경우 성어기, 휴어기), 계절대상 요인에 따라 ()시간 내에서 변경 가능	*「근로기준법」제63조에 따른 농림, 축산, 양잠, 수산 사업의 경우 같은 법에 따른 근로시간, 휴게, 휴일에 관한 규정은 적용받지 않음. * Theo điều 63, “Luật tiêu chuẩn lao động”, không áp dụng quy định về thời gian làm việc, thời gian giải lao, ngày nghỉ đối với những ngành nông lâm, chăn nuôi gia súc, nuôi tằm và thủy sản.
4. Thời gian làm việc	- 19Giờ 00phút ~ 06giờ 00phút - Tháng (22)tiếng <input type="checkbox"/> Tùy theo mùa canh tác, thời kỳ nông nhàn (nếu là ngành đánh bắt thì thời điểm đánh bắt cao điểm, không phải thời điểm đánh bắt cao), mùa , thời tiết mà có thể thay đổi thời gian trong vòng ())	
5. 휴게시간	1일 (1)회, (1)시간 (0)분	
5. Thời gian nghỉ giải lao	1 ngày (1) lần, (1) tiếng (0) phút	
6. 휴일	[주1회, [월1회, [월2회, [월3회, [기타(√) 월8회 ※ 휴일은 정기적으로 부여하는 것을 원칙으로 하되, 당사자가 협의하여 날짜를 조정할 수 있음 농번기(성어기): [주1회, [월1회, [월2회, [월3회, [기타())	

6. Ngày nghỉ	<input type="checkbox"/> 1 lần/tuần, <input type="checkbox"/> 1 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 2 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 3 lần/tháng, <input checked="" type="checkbox"/> Khác (월8회) <input type="checkbox"/> Ngày nghỉ sẽ được cấp một cách định kỳ theo qui tắc, giữa hai bên có thể bàn bạc để điều chỉnh ngày nghỉ Mùa nông vụ(mùa cá nhiều) : <input type="checkbox"/> 1 lần/tuần, <input type="checkbox"/> 1 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 2 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 3 lần/tháng, <input type="checkbox"/> Khác ()	
7. 임금	1) <input checked="" type="checkbox"/> 월급, <input type="checkbox"/> 시간급, <input type="checkbox"/> 일급, <input type="checkbox"/> 주급 : ₩890,000 2) 상여금 및 수당: <input type="checkbox"/> 지급(상여금: 원, 수당: 원), <input type="checkbox"/> 미지급 <input checked="" type="checkbox"/> * 수습기간 중 임금 ()원, 수습시작일부터 3개월 이내 근무기간()원 0 * 근로시간에서 정한 시간을 넘는 연장근로에 대해 시간당 ()원/시간 지급함 ※ 야간근로(당일 22:00~다음날 06:00)에 대해서는 통상임금의 50%를 가산임금으로 지급해야 함 (상시근로자 4인 이하 사업장에는 해당되지 않음)	
7. Tiền lương	1) 1,890,000 won / (Lương theo <input checked="" type="checkbox"/> tháng/ <input type="checkbox"/> giờ/ <input type="checkbox"/> ngày/ <input type="checkbox"/> Haftalik to'lov) 2) Thường / Trợ cấp: <input type="checkbox"/> Có trợ cấp, <input checked="" type="checkbox"/> Không trợ cấp (Thường: won, Trợ cấp: won) * Mức lương trong thời gian thử việc: ()won * Tiền lương trong thời gian thử việc(0)won, lương thời gian làm việc bắt đầu từ ngày thử việc cho đến trong vòng 3 tháng (0)won <input type="checkbox"/> Phải thanh toán bằng việc tính thêm 50% tiền lương đối với sự lao động tăng ca(từ 22:00 của ngày làm ~ 06:00 ngày hôm sau) vào tiền lương cơ bản (không được áp dụng cho công ty dưới 4 người)	
8. 임금지급일	매월(30)일 또는 매주()요일. 다만, 임금 지급일이 공휴일인 경우에는 전날에 지급함.	
8. Ngày trả lương	Mỗi tháng ngày(30) hoặc mỗi tuần thứ(). Nếu ngày trả lương trùng vào ngày nghỉ, sẽ trả lương vào ngày hôm trước.	
9. 지급방법	<input type="checkbox"/> 직접 지급, <input type="checkbox"/> 통장 입금 ※ 사용자는 근로자 명의로 된 예금통장 및 도장을 관리해서는 안 됨.	
9. Phương thức trả lương	<input type="checkbox"/> Trả lương trực tiếp, <input type="checkbox"/> chi trả qua tài khoản ※ Chủ sử dụng không được quản lý và đóng dấu tài khoản mang tên người lao động.	
10. 숙식제공	1) 숙박시설 제공 -숙박시설 제공 여부: <input checked="" type="checkbox"/> 제공 <input type="checkbox"/> 미제공 제공 시, 숙박시설의 유형(<input type="checkbox"/> 주택, <input type="checkbox"/> 고시원, <input type="checkbox"/> 오피스텔, <input checked="" type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호텔, 펜션 등), <input type="checkbox"/> 컨테이너, <input type="checkbox"/> 조립식 패널, <input type="checkbox"/> 사업장 건물, 기타주택형태 시설()) -숙박시설 제공 시 근로자 부담금액: 매월 280,000 원 2) 식사 제공 -식사 제공 여부: 제공(<input checked="" type="checkbox"/> 혼식, <input type="checkbox"/> 중식, <input type="checkbox"/> 석식), <input type="checkbox"/> 미제공 -식사 제공시 근로자 부담금액: 매월 90,000 원 ※ 근로자의 비용 부담 수준은 사용자와 근로자 간 협의(신규 또는 재입국자의 경우 입국 이후)에 따라 별도로 결정.	
10. Ăn ở	1) Phòng ở: - Có cung cấp phòng ở hay không: <input checked="" type="checkbox"/> Có hỗ trợ, <input type="checkbox"/> Không hỗ trợ (Loại hình chỗ ở, trong trường hợp hỗ trợ : <input type="checkbox"/> Nhà ở riêng, <input type="checkbox"/> Nhà trọ 1 phòng, <input type="checkbox"/> Oficetel(nhà trọ trong tòa nhà cao tầng), <input checked="" type="checkbox"/> Cơ sở nhà trọ(nhà trọ, nhà khách tập thể, nhà nghỉ theo kiểu gia đình, v.v...), <input type="checkbox"/> Container, <input type="checkbox"/> Nhà bằng pano lắp ráp, <input type="checkbox"/> Tòa nhà tại công ty, các cơ sở hình thức nhà ở khác()) - Chi phí người lao động phải trả(nơi ở) : Mỗi tháng 280,000 won 2) Cung cấp bữa ăn - Chủ sử dụng lao động có cho ăn hay không: <input checked="" type="checkbox"/> Có hỗ trợ (<input checked="" type="checkbox"/> Sáng, <input checked="" type="checkbox"/> Trưa, <input checked="" type="checkbox"/> Tối), <input type="checkbox"/> Không hỗ trợ - Chi phí người lao động phải trả(chi phí ăn uống) : Mỗi tháng 90,000 won <input type="checkbox"/> Chủ lao động và người lao động có thể bàn bạc với nhau về mức chi phí mà người lao động phải thanh toán (sau khi hình thành lãnh đạo hoặc tái hình thành) người lao động sẽ thoả thuận với chủ sử dụng lao động và quyết định	
11. 사용자와 근로자는 각자가 근로계약, 취업규칙, 단체협약을 지키고 성실하게 이행하여야 한다.		
11. Chủ công ty và người lao động mỗi bên phải giữ đúng và thực hiện một cách trung thực theo bản hợp đồng lao động, qui tắc làm việc, thỏa thuận của đoàn thể.		
12. 이 계약에서 정하지 않은 사항은 「근로기준법」에서 정하는 바에 따른다.		
12. Những điều không được quy định trên hợp đồng này sẽ được áp dụng theo “Luật tiêu chuẩn lao động”.		

2020년 02월 06일
20/02/06 (YY/MM/DD)

사용자 : 강영희
 Chủ sử dụng lao động : KANG YONGHUI
 근로자 : NGUYEN BINH DUONG
 Công nhân : NGUYEN BINH DUONG

(서명 또는 인)

 (Ký tên)
 (서명 또는 인)
 (Ký tên)

외국인근로자 기숙사 시설표

770001

1. 사업체	사업장명	동부2호	업종	어업
	대표자	강영희	소재지	(63609) 제주특별자치도 서귀포시 남원읍 일주동로
	사업장등록번호 (주민등록번호)	6169330596		
2. 주거시설	<input type="checkbox"/> 주택 <input type="checkbox"/> 고시원 <input type="checkbox"/> 오피스텔 <input checked="" type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호스텔, 펜션 등) <input type="checkbox"/> 컨테이너 <input type="checkbox"/> 조립식 패널 <input type="checkbox"/> 사업장 건물 <input type="checkbox"/> 기타 주택형태 시설()			
3. 설치장소	<input type="checkbox"/> 도시 또는 도시인근 <input type="checkbox"/> 산업단지 또는 농공단지 <input checked="" type="checkbox"/> 농어촌 주거지역 <input type="checkbox"/> 산간 또는 농어촌 비주거지역			
4. 침실	남녀구분	<input checked="" type="checkbox"/> 남녀 구분 <input type="checkbox"/> 남녀미구분		
	근무조	<input type="checkbox"/> 근무조 있음(조별구분) <input type="checkbox"/> 근무조 있음(미구분) <input checked="" type="checkbox"/> 근무조 없음		
	침실면적	<input checked="" type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 이상 <input type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 미만		
	침실높이	<input checked="" type="checkbox"/> 2m 이상 <input type="checkbox"/> 1.5m ~ 2m <input type="checkbox"/> 1m ~ 1.5m <input type="checkbox"/> 1m 미만		
	거주인원	침실 1개당 인원수(1)		
	수납공간	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
5. 화장실	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 수세식 <input type="checkbox"/> 재래식 <input type="checkbox"/> 해당없음 <input type="checkbox"/> 수세식, 재래식		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
6. 세면 및 목욕시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 샤워시설		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	온수	<input checked="" type="checkbox"/> 온수 사용가능 <input type="checkbox"/> 온수 사용불가 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
7. 난방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 보일러 난방(건식온수난방 포함)		
8. 냉방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 선풍기		
9. 채광 및 환기시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 개폐형 창문		
10. 소방시설	<input type="checkbox"/> 소방시설 설치(소화기, 화재감지기) <input checked="" type="checkbox"/> 소방시설 미설치			
11. 전기안전	<input type="checkbox"/> 전기안전진단 이행 <input checked="" type="checkbox"/> 전기안전진단 미이행			

□ □ □ □ □ □ □ □ (□ □ . □ □ □ □ . □ □ □ □ □ □)

Hợp đồng lao động chuẩn(Lĩnh vực nông nghiệp, chăn nuôi, ngư nghiệp)

(앞쪽)

아래 당사자는 다음과 같이 근로계약을 체결하고 이를 성실히 이행할 것을 약정한다.

Người có tên dưới đây cam kết sẽ thực hiện đúng theo bản hợp đồng lao động được ký với nội dung sau:

사용자 Người sử dụng lao động	업체명 Tên công th 동진호 DONGJINHO	전화번호 Số điện thoại 064-782-4540
	소재지 Địa chỉ công ty (63643) 제주특별자치도 서귀포시 성산읍 한도로 265 (63643) Jeju-do Seogwipo-si Seongsan-eup	
	성명 Họ và tên 김형삼 KIMHAENG SAM	사업자등록번호 (주민등록번호) Số đăng ký kinh doanh (Số chứng minh nhân dân) 616-97-38335
근로자 Công nhân	성명 Họ và tên NGUYEN HUNG DONG	생년월일 Ngày tháng năm sinh 1995-09-04
	본국 주소 Địa chỉ trong nước KY ANH, HA TINH	
1.근로계약기간	-신규 또는 재입국자: (36)개월, 년 월 일 ~ 년 월 일 -사업장변경자: 년 월 일 ~ 년 월 일 * 수습기간: []활용(입국일부터 []1개월 []2개월 []3개월 []개월) 0]미활용 √ ※ 신규 또는 재입국자의 근로계약기간은 입국일부터 기산함 (다만, 외국인근로자의 고용 등에 관한 법률」 제18조의4제1항에 따라 재입국(성실재입국)한 경우는 입국하여 근로를 시작한 날부터 기산함).	
1.Thời gian ký kết hợp đồng	-Lao động mới, hoặc lao động tái nhập cảnh: (36)Tháng, () Năm/Tháng/Ngày)~() Năm/Tháng/Ngày) -Lao động thay đổi xưởng: () Năm/Tháng/Ngày) ~ () Năm/Tháng/Ngày) * Thời gian thử việc: [] Thử việc (từ ngày nhập cảnh [] 1 tháng [] 2 tháng [] 3 tháng 0]tháng), [/] Không thử việc <input type="checkbox"/> Thời gian hợp đồng lao động của người mới nhập cảnh hoặc tái nhập cảnh sẽ được tính bắt đầu từ ngày nhập cảnh(Tuy nhiên, theo số 1 mục 4 điều 18 của □Luật liên quan đến việc tuyển dụng dành cho lao động người nước ngoài□ thì trong trường hợp nhập cảnh theo diện tái nhập cảnh (tái nhập cảnh theo diện chăm chỉ) thì sẽ được tính bắt đầu từ ngày làm việc.)	
2. 근로장소	(63643) 제주특별자치도 서귀포시 성산읍 한도로 265 ※근로자를 이 계약서에서 정한 장소 외에서 근로하게 해서는 안 됨	
2. Địa điểm làm việc	(63643) Jeju-do Seogwipo-si Seongsan-eup <input type="checkbox"/> Công nhân chỉ được phép làm việc tại nơi làm việc được quy định trên hợp đồng.	
3. 업무내용	-업종: 어업 -사업내용: 연안어업 -직무내용: 외국인근로자가 사업장에서 실제 수행하게 될 구체적인 업무를 반드시 상세하게 기재합니다. (예시, 딸기 재배, 돼지사육 및 축사관리, 어로작업 및 굴양식 등)	
3. Nội dung công việc	-Ngành nghề: Fishing -Lĩnh vực hoạt động của công ty: Coastal Fishing -Nội dung công việc được giao: Yêu cầu phải ghi rõ công việc cụ thể mà lao động người nước ngoài sẽ làm tại công ty (Ví dụ, trồng dâu, nuôi heo và quản lý trại chăn nuôi, công việc đánh bắt cá và nuôi hàu, v.v...)	
4.근로시간	- 19시 00분 ~ 06 분 00 -월 ()시 220 ※ 농번기, 농한기(어업의 경우 성어기, 휴어기), 계절(기상 요인에 따라 ()시간 내에서 변경 가능	*「근로기준법」제63조에 따른 농림, 축산, 양잠, 수산 사업의 경우 같은 법에 따른 근로시간, 휴게, 휴일에 관한 규정은 적용받지 않음. * Theo điều 63, “Luật tiêu chuẩn lao động”, không áp dụng quy định về thời gian làm việc, thời gian giải lao, ngày nghỉ đối với những ngành nông lâm, chăn nuôi gia súc, nuôi tằm và thủy sản.
4.Thời gian làm việc	- 19Giờ 00phút ~ 06 giờ 00 phút - Tháng ()tiếng <input type="checkbox"/> Tùy theo mùa canh tác, thời kỳ nông nhàn (nếu là ngành đánh bắt thì thời điểm đánh bắt cao điểm, không phải thời điểm đánh bắt cao), mùa , thời tiết mà có thể thay đổi thời gian trong vòng ())	
5. 휴게시간	1일 (1)회, (5)시간 (0)분	
5. Thời gian nghỉ giải lao	1 ngày (1) lần, (5) tiếng (0) phút	
6.휴일	[주1회, [월1회, [월2회, [월3회, [기타(√) 월8회 ※ 휴일은 정기적으로 부여하는 것을 원칙으로 하되, 당사자가 협의하여 날짜를 조정할 수 있음 농번기(성어기): [주1회, [월1회, [월2회, [월3회, [기타())	

6. Ngày nghỉ	<input type="checkbox"/> 1 lần/tuần, <input type="checkbox"/> 1 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 2 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 3 lần/tháng, <input checked="" type="checkbox"/> Khác (월8회) <input type="checkbox"/> Ngày nghỉ sẽ được cấp một cách định kỳ theo qui tắc, giữa hai bên có thể bàn bạc để điều chỉnh ngày nghỉ Mùa nông vụ(mùa cá nhiều) : <input type="checkbox"/> 1 lần/tuần, <input type="checkbox"/> 1 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 2 lần/tháng, <input type="checkbox"/> 3 lần/tháng, <input type="checkbox"/> Khác ()	
7. 임금	1) <input checked="" type="checkbox"/> 월급, <input type="checkbox"/> 시간급, <input type="checkbox"/> 일급, <input type="checkbox"/> 주급 : 원890,000 2) 상여금 및 수당: <input type="checkbox"/> 지급(상여금: 원, 수당: 원), <input type="checkbox"/> 미지급 <input checked="" type="checkbox"/> * 수습기간 중 임금 ()원, 수습시작일부터 3개월 이내 근무기간()원 0 * 근로시간에서 정한 시간을 넘는 연장근로에 대해 시간당 (8,590원) 지급함 ※ 야간근로(당일 22:00~다음날 06:00)에 대해서는 통상임금의 50%를 가산임금으로 지급해야 함 (상시근로자 4인 이하 사업장에는 해당되지 않음)	
7. Tiền lương	1) 1,890,000 won / (Lương theo <input checked="" type="checkbox"/> tháng/ <input type="checkbox"/> giờ/ <input type="checkbox"/> ngày/ <input type="checkbox"/> Haftalik to'lov) 2) Thường / Trợ cấp: <input type="checkbox"/> Có trợ cấp, <input checked="" type="checkbox"/> Không trợ cấp (Thường: won, Trợ cấp: won) * Mức lương trong thời gian thử việc: ()won * Tiền lương trong thời gian thử việc(8,590)won, lương thời gian làm việc bắt đầu từ ngày thử việc cho đến trong vòng 3 tháng (0)won <input type="checkbox"/> Phải thanh toán bằng việc tính thêm 50% tiền lương đối với sự lao động tăng ca(từ 22:00 của ngày làm ~ 06:00 ngày hôm sau) vào tiền lương cơ bản (không được cấp dụng cho công ty dưới 4 người)	
8. 임금지급일	매월(31)일 또는 매주()요일. 다만, 임금 지급일이 공휴일인 경우에는 전날에 지급함.	
8. Ngày trả lương	Mỗi tháng ngày(31) hoặc mỗi tuần thứ(). Nếu ngày trả lương trùng vào ngày nghỉ, sẽ trả lương vào ngày hôm trước.	
9. 지급방법	<input type="checkbox"/> 직접 지급, <input checked="" type="checkbox"/> 통장 입금 ※ 사용자는 근로자 명의로 된 예금통장 및 도장을 관리해서는 안 됨.	
9. Phương thức trả lương	<input type="checkbox"/> Trả lương trực tiếp, <input checked="" type="checkbox"/> chi trả qua tài khoản ※ Chủ sử dụng không được quản lý và đóng dấu tài khoản mang tên người lao động.	
10. 숙식제공	1) 숙박시설 제공 -숙박시설 제공 여부: <input checked="" type="checkbox"/> 제공 <input type="checkbox"/> 미제공 제공 시, 숙박시설의 유형(<input checked="" type="checkbox"/> 주택, <input type="checkbox"/> 고시원, <input type="checkbox"/> 오피스텔, <input type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호텔, 펜션 등), <input type="checkbox"/> 컨테이너, <input type="checkbox"/> 조립식 패널, <input type="checkbox"/> 사업장 건물, 기타주택형태 시설() -숙박시설 제공 시 근로자 부담금액: 매월 280,000 원 2) 식사 제공 -식사 제공 여부: 제공(<input checked="" type="checkbox"/> 혼식, <input type="checkbox"/> 중식, <input type="checkbox"/> 석식), <input type="checkbox"/> 미제공 -식사 제공시 근로자 부담금액: 매월 90,000 원 ※ 근로자의 비용 부담 수준은 사용자와 근로자 간 협의(신규 또는 재입국자의 경우 입국 이후)에 따라 별도로 결정.	
10. Ăn ở	1) Phòng ở: - Có cung cấp phòng ở hay không: <input checked="" type="checkbox"/> Có hỗ trợ, <input type="checkbox"/> Không hỗ trợ (Loại hình chỗ ở, trong trường hợp hỗ trợ : <input checked="" type="checkbox"/> Nhà ở riêng, <input type="checkbox"/> Nhà trọ 1 phòng, <input type="checkbox"/> Oficetel(nhà trọ trong tòa nhà cao tầng), <input type="checkbox"/> Cơ sở nhà trọ(nhà trọ, nhà khách tập thể, nhà nghỉ theo kiểu gia đình, v.v...), <input type="checkbox"/> Container, <input type="checkbox"/> Nhà bằng pano lắp ráp, <input type="checkbox"/> Tòa nhà tại công ty, các cơ sở hình thức nhà ở khác()) - Chi phí người lao động phải trả(nơi ở) : Mỗi tháng 280,000 won 2) Cung cấp bữa ăn - Chủ sử dụng lao động có cho ăn hay không: <input checked="" type="checkbox"/> Có hỗ trợ (<input checked="" type="checkbox"/> Sáng, <input checked="" type="checkbox"/> Trưa, <input checked="" type="checkbox"/> Tối), <input type="checkbox"/> Không hỗ trợ - Chi phí người lao động phải trả(chi phí ăn uống) : Mỗi tháng 90,000 won <input type="checkbox"/> Chủ lao động và người lao động có thể bàn bạc với nhau về mức chi phí mà người lao động phải thanh toán (sau khi hình thành lãnh đạo hoặc tái hình thành) người lao động sẽ thoả thuận với chủ sử dụng lao động và quyết định	
11. 사용자와 근로자는 각자가 근로계약, 취업규칙, 단체협약을 지키고 성실하게 이행하여야 한다.		
11. Chủ công ty và người lao động mỗi bên phải giữ đúng và thực hiện một cách trung thực theo bản hợp đồng lao động, qui tắc làm việc, thỏa thuận của đoàn thể.		
12. 이 계약에서 정하지 않은 사항은 「근로기준법」에서 정하는 바에 따른다.		
12. Những điều không được quy định trên hợp đồng này sẽ được áp dụng theo “Luật tiêu chuẩn lao động”.		

2020년 02월 14일
20/02/14 (YY/MM/DD)

사용자 : 김형삼
Chủ sử dụng lao động : KIMHAENG SAM

(서명 또는 인)

(Ký tên)

근로자 : NGUYEN HUNG DONG
Công nhân : NGUYEN HUNG DONG

(서명 또는 인)
(Ký tên)

외국인근로자 기숙사 시설표

770001

1. 사업체	사업장명	동진호	업종	어업
	대표자	김형삼	소재지	(63643) 제주특별자치도 서귀포시 성산읍 한도로
	사업장등록번호 (주민등록번호)	6169738335		
2. 주거시설	<input checked="" type="checkbox"/> 주택 <input type="checkbox"/> 고시원 <input type="checkbox"/> 오피스텔 <input type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호스텔, 펜션 등) <input type="checkbox"/> 컨테이너 <input type="checkbox"/> 조립식 패널 <input type="checkbox"/> 사업장 건물 <input type="checkbox"/> 기타 주택형태 시설()			
3. 설치장소	<input type="checkbox"/> 도시 또는 도시인근 <input type="checkbox"/> 산업단지 또는 농공단지 <input checked="" type="checkbox"/> 농어촌 주거지역 <input type="checkbox"/> 산간 또는 농어촌 비주거지역			
4. 침실	남녀구분	<input checked="" type="checkbox"/> 남녀 구분 <input type="checkbox"/> 남녀미구분		
	근무조	<input type="checkbox"/> 근무조 있음(조별구분) <input type="checkbox"/> 근무조 있음(미구분) <input checked="" type="checkbox"/> 근무조 없음		
	침실면적	<input checked="" type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 이상 <input type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 미만		
	침실높이	<input checked="" type="checkbox"/> 2m 이상 <input type="checkbox"/> 1.5m ~ 2m <input type="checkbox"/> 1m ~ 1.5m <input type="checkbox"/> 1m 미만		
	거주인원	침실 1개당 인원수(2)		
	수납공간	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
5. 화장실	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 수세식 <input type="checkbox"/> 재래식 <input type="checkbox"/> 해당없음 <input type="checkbox"/> 수세식, 재래식		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
6. 세면 및 목욕시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 샤워시설		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	온수	<input checked="" type="checkbox"/> 온수 사용가능 <input type="checkbox"/> 온수 사용불가 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
7. 난방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 보일러 난방(건식온수난방 포함)		
8. 냉방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 선풍기		
9. 채광 및 환기시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 개폐형 창문		
10. 소방시설	<input type="checkbox"/> 소방시설 설치(소화기, 화재감지기) <input checked="" type="checkbox"/> 소방시설 미설치			
11. 전기안전	<input type="checkbox"/> 전기안전진단 이행 <input checked="" type="checkbox"/> 전기안전진단 미이행			



Hợp đồng lao động chuẩn

(앞쪽)

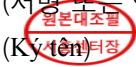
아래 당사자는 다음과 같이 근로계약을 체결하고 이를 성실히 이행할 것을 약정한다.
 Người có tên dưới đây cam kết sẽ thực hiện đúng theo bản hợp đồng lao động được ký với nội dung sau:

사용자 Người sử dụng lao động	업체명 Tên công th (주)남양 NAMYANG	전화번호 Số điện thoại 031-314-6304
	소재지 Địa chỉ công ty (14902) 경기도 시흥시 서해안로1661번길 13-9 (대야동) (14902) Gyeonggi-do Siheung-si Daeya-dong	
	성명 Họ và tên 홍순철 HONGSUNCHUL	사업자등록번호 (주민등록번호) Số đăng ký kinh doanh (Số chứng minh nhân dân) 134-81-81630
근로자 Công nhân	성명 Họ và tên NGUYEN THI HOA	생년월일 Ngày tháng năm sinh 1995-02-09
	본국 주소 Địa chỉ trong nước HUONG KHE, HA TINH	
1. 근로계약기간	-신규 또는 재입국자: (36) 개월, 년 월 일 ~ 년 월 일 -사업장변경자: 년 월 일 ~ 년 월 일 * 수습기간: [√] 활용(입국일부터 [1]개월 [2]개월 [3]개월 [4]개월) 0 미 활용 ※ 신규 또는 재입국자의 근로계약기간은 입국일부터 기산함 (다만, 외국인근로자의 고용 등에 관한 법률 제 18조의 4 제 1 항에 따라 재입국(성실재입국)한 경우는 입국하여 근로를 시작한 날부터 기산함).	
1. Thời gian ký kết hợp đồng	-Lao động mới, hoặc lao động tái nhập cảnh: (36) Tháng, (Năm/Tháng/Ngày)~() -Lao động thay đổi xưởng: (Năm/Tháng/Ngày) ~ (Năm/Tháng/Ngày) * Thời gian thử việc: [√] Thử việc (từ ngày nhập cảnh [1] tháng [2] tháng [√] 3 tháng [0] tháng) [] Không thử việc <input type="checkbox"/> Thời gian hợp đồng lao động của người mới nhập cảnh hoặc tái nhập cảnh sẽ được tính bắt đầu từ ngày nhập cảnh (Tuy nhiên, theo số 1 mục 4 điều 18 của Luật liên quan đến việc tuyển dụng dành cho lao động người nước ngoài <input type="checkbox"/> thì trong trường hợp nhập cảnh nh theo diện tái nhập cảnh (tái nhập cảnh theo diện chăm chỉ) thì sẽ được tính bắt đầu từ ngày làm việc.)	
2. 근로장소	(14902) 경기도 시흥시 서해안로1661번길 13-9 (대야동) ※ 근로자를 이 계약서에서 정한 장소 외에서 근로하게 해서는 아니됨.	
2. Địa điểm làm việc	(14902) Gyeonggi-do Siheung-si Daeya-dong <input type="checkbox"/> Công nhân chỉ được phép làm việc tại nơi làm việc được quy định trên hợp đồng.	
3. 업무내용	-업종: 제조업 -사업내용: 일반 섬유제품 제조 -직무내용: 생산업 ※ 외국인근로자가 사업장에서 실제 수행하게 될 구체적인 업무를 반드시 상세하게 기재	
3. Nội dung công việc	-Ngành nghề: Manufacturing -Lĩnh vực hoạt động của công ty: Manufacture of Textiles -Nội dung công việc được giao: 생산업 ※ Yêu cầu phải ghi rõ công việc cụ thể mà lao động người nước ngoài sẽ làm tại công ty	
4. 근로시간	08시 30분 ~ 17시 30분 -1일 평균 시간외 근로시간: 시간 (사업장 사정에 따라 변동 가능: 시간 이내) -교대제 ([√] 2조 2교대, [3]조 3교대, [4]조 3교대, [5]기타)	※ 가사사용인, 개인간병인의 경우에는 기재를 생략할 수 있음. ※ Trường hợp người giúp việc gia đình, người chăm sóc bệnh nhân thì việc ghi danh có thể bị lược bỏ.
4. Thời gian làm việc	Từ 08 giờ 30 phút đến 17 giờ 30 phút -Thời gian làm thêm giờ hàng ngày: 0 giờ (Thời gian làm thêm giờ thay đổi theo số lượng công việc của công ty: 0 Trong khoảng thời gian -Làm ca: ([√] 2 nhóm 2 ca, [3] nhóm 3 ca, [4] nhóm 3 ca, [5] Khác)	
5. 휴게시간	1일 60 분	
5. Thời gian nghỉ giải lao	(60) phút/ngày	

6. 휴일	[<input checked="" type="checkbox"/>]일요일 [<input type="checkbox"/>]공휴일([<input type="checkbox"/>]유급 [<input type="checkbox"/>]무급) [<input type="checkbox"/>]매주 토요일 [<input type="checkbox"/>]격주 토요일 [<input type="checkbox"/>]기타()
6. Ngày nghỉ	[<input checked="" type="checkbox"/>]Chủ nhật [<input type="checkbox"/>]Ngày lễ([<input type="checkbox"/>]Có lương [<input type="checkbox"/>]Không lương)[<input type="checkbox"/>]Thứ bảy hàng tuần [<input type="checkbox"/>]Thứ bảy được nghỉ 1 ngày [<input type="checkbox"/>]Khác.()
7. 임금	1) 월 통상임금 (1,795,310원 -기본급[월급] (1,795,310원) -고정적 수당: (수당: 0 원), (수당: 원) -상여금 (0 원) *수습기간 중 임금 (1,615,779원, 수습시작일부턴 3개월 이내 근무기간(0)원 2) 연장, 야간, 휴일근로에 대해서는 통상임금의 50%를 가산하여 수당 지급 (상시근로자 4인 이하 사업장에는 해당되지 않음)
7. Tiền lương	1) Lương hàng tháng (1,795,310)won - Lương tháng [(Monthly) Lương] (1,795,310)won - Trợ cấp cố định: (Trợ cấp: 0)won, (Trợ cấp: 0)won - Thưởng: (0)won * Tiền lương trong thời gian thử việc(1,615,779)won, lương thời gian làm việc bắt đầu từ ngày thử việc cho đến trong vòng 3 tháng (0)won 2) Thanh toán tiền trợ cấp tính thêm 50% tiền lương đối với thời gian làm việc thêm giờ, tăng ca, làm việc tại ngày lễ (Không áp dụng cho công ty có dưới 4 người làm việc cố định)
8. 임금지급일	매월(15)일 또는 매주()요일. 다만, 임금지급일이 공휴일인 경우에는 전날에 지급 함.
8. Ngày trả lương	Mỗi tháng ngày(15) hoặc mỗi tuần thứ(). Nếu ngày trả lương trùng vào ngày nghỉ, sẽ trả lương vào ngày hôm trước.
9. 지급방법	[<input type="checkbox"/>]직접 지급, [<input type="checkbox"/>]통장 입금 * 사용자는 근로자 명의의 된 예금통장 및 도장을 관리해서는 안 됨.
9. Phương thức trả lương	[<input type="checkbox"/>]Trả lương trực tiếp, [<input type="checkbox"/>]Chỉ trả qua tài khoản * Chủ sử dụng không được quản lý và đóng dấu tài khoản mang tên người lao động.
10. 숙식제공	1) 숙박시설 제공 -숙박시설 제공 여부: [<input type="checkbox"/>]제공 [<input type="checkbox"/>]미제공 제공 시, 숙박시설의 유형([<input checked="" type="checkbox"/>]주택, [<input type="checkbox"/>]고시원, [<input type="checkbox"/>]오피스텔, [<input type="checkbox"/>]숙박시설(여관, 호텔, 펜션 등), [<input type="checkbox"/>]컨테이너, [<input type="checkbox"/>]조립식 패널, [<input type="checkbox"/>]사업장 건물, 기타주택형태 시설()) -숙박시설 제공 시 근로자 부담금액: 매월 100,000 원 2) 식사 제공 -식사 제공 여부: 제공([<input type="checkbox"/>]조식, [<input type="checkbox"/>]중식, [<input type="checkbox"/>]석식), [<input type="checkbox"/>]미제공 -식사 제공시 근로자 부담금액:매월 50,000 원 * 근로자의 비용 부담 수준은 사용자와 근로자 간 협의(신규 또는 재입국자의 경우 입국 이후)에 따라 별도로 결정.
10. Ăn ở	1) Phòng ở: - Có cung cấp phòng ở hay không: [<input checked="" type="checkbox"/>]Có hỗ trợ, [<input type="checkbox"/>]Không hỗ trợ (Loại hình chỗ ở, trong trường hợp hỗ trợ : [<input checked="" type="checkbox"/>]Nhà ở riêng, [<input type="checkbox"/>]Nhà trọ 1 phòng, [<input type="checkbox"/>]Oficetel(nhà trọ trong tòa nhà cao tầng), [<input type="checkbox"/>]Cơ sở nhà trọ(nhà trọ, nhà khách tập thể, nhà nghỉ theo kiểu gia đình, v.v...), [<input type="checkbox"/>]Container, [<input type="checkbox"/>]Nhà bằng pano lắp ráp, [<input type="checkbox"/>]Tòa nhà tại công ty, các cơ sở hình thức nhà ở khác()) - Chi phí người lao động phải trả(nơi ở) :Mỗi tháng 100,000 won 2) Cung cấp bữa ăn - Chủ sử dụng lao động có cho ăn hay không: [<input checked="" type="checkbox"/>]Có hỗ trợ ([<input type="checkbox"/>]Sáng, [<input checked="" type="checkbox"/>]Trưa, [<input type="checkbox"/>]Tối), [<input type="checkbox"/>]Không hỗ trợ - Chi phí người lao động phải trả(chi phí ăn uống) :Mỗi tháng 50,000 won <input type="checkbox"/> Chủ lao động và người lao động có thể bàn bạc với nhau về mức chi phí mà người lao động phải thanh toán (sau khi nhập cảnh lần đầu hoặc tái nhập cảnh) người lao động sẽ thoả thuận với chủ sử dụng lao động và quyết định
11. 사용자와 근로자는 각자가 근로계약, 취업규칙, 단체협약을 지키고 성실하게 이행하여야 한다.	11. Chủ công ty và người lao động mỗi bên phải giữ đúng và thực hiện một cách trung thực theo bản hợp đồng lao động, qui tắc làm việc, thỏa thuận của đoàn thể.
12. 이 계약에서 정하지 않은 사항은 「근로기준법」에서 정하는 바에 따른다.	* 가사서비스업 및 개인간병인에 종사하는 외국인근로자의 경우 근로시간, 휴일·휴가, 그 밖에 모든 근로조건에 대해 사용자와 자유롭게 계약을 체결하는 것이 가능합니다.
12. Những điều không được quy định trên hợp đồng này sẽ được áp dụng theo “Luật tiêu chuẩn lao động”.	* Trường hợp người lao động nước ngoài làm việc trong lĩnh vực dịch vụ giúp việc gia đình hoặc chăm sóc người bệnh được tự do ký kết hợp đồng dựa trên thỏa thuận điều kiện làm việc, thời gian làm việc, thời gian giải lao, ngày nghỉ với chủ sử dụng lao động.

2020년 02월 20일
20/02/20 (YY/MM/DD)

사용자 : 홍순철
Chủ sử dụng lao động : HONGSUNCHUL
근로자 : NGUYEN THI HOA
Công nhân : NGUYEN THI HOA

(서명 또는 인)

(Ký tên)
(서명 또는 인)
(Ký tên)

외국인근로자 기숙사 시설표

770001

1. 사업체	사업장명	(주)남양	업종	제조업
	대표자	홍순철	소재지	(14902) 경기도 시흥시 서해안로1661번길 13-9
	사업장등록번호 (주민등록번호)	1348181630		
2. 주거시설	<input checked="" type="checkbox"/> 주택 <input type="checkbox"/> 고시원 <input type="checkbox"/> 오피스텔 <input type="checkbox"/> 숙박시설(여관, 호스텔, 펜션 등) <input type="checkbox"/> 컨테이너 <input type="checkbox"/> 조립식 패널 <input type="checkbox"/> 사업장 건물 <input type="checkbox"/> 기타 주택형태 시설()			
3. 설치장소	<input checked="" type="checkbox"/> 도시 또는 도시인근 <input type="checkbox"/> 산업단지 또는 농공단지 <input type="checkbox"/> 농어촌 주거지역 <input type="checkbox"/> 산간 또는 농어촌 비주거지역			
4. 침실	남녀구분	<input checked="" type="checkbox"/> 남녀 구분 <input type="checkbox"/> 남녀미구분		
	근무조	<input checked="" type="checkbox"/> 근무조 있음(조별구분) <input type="checkbox"/> 근무조 있음(미구분) <input type="checkbox"/> 근무조 없음		
	침실면적	<input checked="" type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 이상 <input type="checkbox"/> 인별 2.5㎡ 미만		
	침실높이	<input checked="" type="checkbox"/> 2m 이상 <input type="checkbox"/> 1.5m ~ 2m <input type="checkbox"/> 1m ~ 1.5m <input type="checkbox"/> 1m 미만		
	거주인원	침실 1개당 인원수(3)		
	수납공간	<input type="checkbox"/> 있음 <input checked="" type="checkbox"/> 없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
5. 화장실	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 수세식 <input type="checkbox"/> 재래식 <input type="checkbox"/> 해당없음 <input type="checkbox"/> 수세식, 재래식		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
6. 세면 및 목욕시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 입식세면대		
	위치	<input checked="" type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	온수	<input checked="" type="checkbox"/> 온수 사용가능 <input type="checkbox"/> 온수 사용불가 <input type="checkbox"/> 해당없음		
	잠금장치	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
7. 난방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 보일러 난방(건식온수난방 포함)		
8. 냉방시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 에어컨		
9. 채광 및 환기시설	유무	<input checked="" type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음		
	종류	<input checked="" type="checkbox"/> 개폐형 창문		
10. 소방시설	<input checked="" type="checkbox"/> 소방시설 설치(소화기, 화재감지기) <input type="checkbox"/> 소방시설 미설치			
11. 전기안전	<input type="checkbox"/> 전기안전진단 이행 <input checked="" type="checkbox"/> 전기안전진단 미이행			